

(24 juillet 525), la bhikṣuṇī Seng-hien, [prenant] le superflu de ses vêtements religieux<sup>1</sup> [et de sa nourriture], et agissant révérencieusement pour le bénéfice de Sa Majesté<sup>2</sup> l'Empereur, des religieux qui furent ses maîtres, de son père et de sa mère et des quatre catégories (de disciples<sup>3</sup>), a fait avec respect une statue de Mi-le (Maitreya) dans une niche, ainsi que (des statues de) Kouan-yin (Avalokiteṣvara) et de Yao-che (Bhaiṣajyaguru). Maintenant, ayant réalisé cela, elle souhaite que, par suite de cette œuvre excellente, les prospérités s'accumulent sur la maison impériale, sur les religieux qui furent ses maîtres, sur son père et sa mère, sur elle-même et sur ceux qui lui sont apparentés, en sorte que la destinée (d'eux tous) soit prolongée sans limites, qu'ils reçoivent les quatre influences, que, dans leurs actions et dans leurs abstentions, ils acquièrent toujours plus d'éclat<sup>4</sup>, qu'ils conçoivent et comprennent les deux ○; que les enfers leur épargnent les châtiments; qu'ils soient affranchis des peines et que le bonheur leur soit conservé. Tel est son souhait.

#### Estampage 442.

Il faut placer ici une inscription dont je n'ai, à vrai dire, trouvé aucune trace et dont l'existence m'est connue uniquement par la publication faite en 1905 par M. Cheng Po 聲伯. Ce dernier raconte que, en 1901, il trouva dans une boutique un vieil estampage d'une inscription du Lao kiun tong qui est aujourd'hui entièrement effacée; c'est le fac-simile de cet estampage qu'il reproduisit au moyen de procédés phototypiques en une petite brochure que la librairie Yeou tcheng chou kiu de Chang-hai publia sous le titre : Inscription d'une grotte dans le roc de la période hiao-tch'ang des Wei 魏孝昌石窟碑.

Cet estampage est fort peu distinct; on y peut lire cependant la date qui est : 大魏孝昌三年歲次丁未九月辛酉朔十七(?)日. « Sous la grande dynastie Wei, la troisième année hiao-tch'ang, le rang de l'année étant ting-wei, le neuvième mois dont le premier jour était le jour sin-yeou, le dix-septième (?) jour (27 octobre 527). » Le titre de l'inscription est : 太尉公皇甫公石窟碑. « Inscription de la grotte dans le roc pour l'honorable Houang-fou qui eut le titre d'honorable t'ai-wei. » Dans le corps même du texte, nous voyons que ce Houang-fou eut les titres de tso kouang-lou ta-fou, de tchong ling kiun tsiang-kiun et de sseu-k'ong kong 左光祿大夫中領軍將軍司空公; nous pouvons en conclure que ce personnage n'est autre que Houang-fou Tou 皇甫度 qui eut effectivement ces titres. L'inscription a été composée par le célèbre Yuan Fan 袁翻 dont on trouvera la biographie dans le cha-

1. Les mots 迦衣 désignent vraisemblablement le kâṣāya, ou vêtement religieux. La nonne, ne pouvant rien posséder en propre, ne peut économiser que sur ses vêtements et sur sa nourriture pour faire les frais d'une œuvre pie.

2. Je suppose qu'avant 下, il faut suppléer 陛.

3. Les bhikṣus et les bhikṣuṇis; les upāsakas et les upāsikās.

4. Je suppose que 暈 est ici l'équivalent de 暉.